

Критерии Ученики	Вербальные признаки (проявление внешней активности)												Невербальные признаки (проявление внутренней активности)											
	Задавание доп. и уточн-х вопросов по теме			Фиксирование учебной информации			Вовлечённость в уч. процесс (желание ответить и т.д.)			Обращение к др. ученику по парте по теме			Обращение к др. ученику по парте вне темы			Долгота и частота взгляда на учителя/доску			Частота поднятия руки учеником на ответ			Частота отвлечённости на посторонние дела в процессе урока		
	Н	С	К	Н	С	К	Н	С	К	Н	С	К	Н	С	К	Н	С	К	Н	С	К	Н	С	К
1) Яна В.	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	1	1	1	1	1	1	①	①	①
																2	2	2	2	2	2	2	2	2
																3	3	③	3	3	3	3	3	3
																4	4	4	4	4	4	④	4	4
																⑤	⑤	5	⑤	⑤	5	5	5	5
2) Анастасия И.	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	1	1	1	1	1	1	①	①	①
																2	2	2	2	2	2	2	2	②
																3	3	3	3	3	3	③	3	3
																4	4	④	4	④	4	4	4	4
																⑤	⑤	5	⑤	⑤	5	5	5	5
3) Павел Д.	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	1	1	1	1	1	1	①	①	①
																2	2	②	2	2	2	2	2	2
																3	③	3	3	③	3	3	③	3
																④	4	4	④	4	4	4	4	④
																5	5	5	5	5	5	5	5	5
4) Полина Р.	-	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	1	1	1	1	1	1	①	①	①
																2	2	②	2	2	②	2	2	2
																③	③	3	③	③	3	3	③	3
																4	4	4	4	4	4	4	4	④
																5	5	5	5	5	5	5	5	5
5) Мария П.	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	1	1	1	1	1	①	①	①	①
																2	2	2	2	②	2	2	②	2
																3	3	③	③	3	3	3	3	3
																④	④	4	④	4	4	4	4	④
																5	5	5	5	5	5	5	5	5

Филатова В.И., студент 231а группы

дневной формы обучения

Научный руководитель – Кармазина Н.В.,

старший преподаватель

БЕЛОРУССКИЕ ПИСАТЕЛИ НАЧАЛА XX-ГО ВЕКА И ИХ ЧИТАТЕЛЬСКАЯ АУДИТОРИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ

Начало XX-го века подарило Беларуси множество молодых писателей и поэтов. Многие из них внесли большой вклад и оставили заметный след в развитии и становлении белорусской литературы [2]. Всем известны такие

имена, как Янка Купала, Якуб Колас, Максим Богданович, Максим Гарецкий, Змитрок Бядуля и др.

Известность белорусские авторы этого периода получили не только в Беларуси, но и за рубежом, итогом являются переводы их работ на разные языки мира. Однако художественный перевод – достаточно сложное явление, особенно если говорить о переводе с белорусского языка на английский. Белорусско-английский переводчик Вера Рич в предисловии к антологии «Like Water, Like Fire» отмечает: «Это сила белорусской поэзии, вода жизни, естественные воды белорусской земли с ее болотами, озерами, великими реками, и символические воды рождения и смерти; ночные пожары среди лета на пастбищах, блеск окон зимних хат – и тот всеобъемлющий духовный огонь патриотической любви и страсти к земле своего рождения. Но это задача переводчика направить ту воду в нужное русло, и принести факел того огня в другой язык и другую культуру. Как это сделать или как попытаться?» [4, с. 2] Также автор статей Ю.В. Соколова в своих работах о проблематике развития белорусско-английского перевода пишет: «До настоящего времени лучшими переводами белорусской поэзии на английский язык остаются переводы Веры Рич и Уолтера Мэя, выполненные еще в 70-ые годы прошлого века. В дальнейшем белорусско-английский литературный перевод не получил развития, а доминирующее положение занял перевод через посредничество русского языка» [3, с. 33]. В итоге из-за перевода с белорусского на русский, а затем уже на английский язык произведение может исказиться, если и вовсе не потерять первоначальный посыл. Именно это произошло с названием произведения Патрика Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы», где в русской версии перевода «Das Parfum» - парфюмер, хотя изначально «Das Parfum» - духи, парфюм. И вроде бы такая маленькая деталь, но при прочтении произведения она может сыграть значительную роль.

Из-за подобных трудностей перевода множество белорусских культовых произведений так и не переведены на международный язык, из этого следует неосведомленность носителей других языков, в частности английского, о многих писателях и произведениях, которые занимают значимую роль в белорусской литературе и культуре Беларуси в целом. Но это не значит, что носители английского языка не могут познакомиться с белорусской литературой. «Раскиданное гнездо» и «Павлинка» Янки Купалы, «Симон-музыкант» и «Новая земля» Якуба Колоса, а также некоторые другие произведения белорусских писателей начала XX-го века в переводе на английский язык можно встретить не только на просторах интернета, но и купить в книжном магазине.

В целом, работы Янки Купалы переведены более чем на 100 языков. В 1970 году в США, в Арров-парке городка Монро, поставили четыре бюста, один из которых принадлежит Янке Купале [5]. Произведения Якуба Колоса переведены более чем на 40 языков. Стихотворения Максима Богдановича можно прочитать на двух десятках языков мира, они публиковались в Великобритании, Германии, России, Франции, Югославии и других странах [1]. Все это говорит о значимости и ценности произведений белорусских писателей для международной аудитории.

В белорусской литературе много писателей и поэтов, чьи произведения актуальны в наши дни и заслуживают внимания зарубежной читательской публики, однако вопрос об их переводе на английский язык остается открытым.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Досье: К 125-летию со дня рождения Максима Богдановича [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/culture/view/dose-k-125-letiju-so-dnja-rozhdenija-maksima-bogdanovicha-222705-2016> . – Дата доступа: 08.03.2022.

2. Дюбайло, П. К. Белорусские писатели и литературный процесс 20-30-х годов. Беларускія пісьменнікі і літаратурны працэс 20-30-х гадоў / П.К. Дюбайло, Е.В. Жилка. - Мн. : Навука і тэхніка, 1996. - 328 с.
3. Соколова, Ю. В. Лексико-грамматические трансформации при белорусско-английском поэтическом переводе. Перевод имен существительных / Ю. В. Соколова. - Весн. Беларус. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2012. – № 3. – С. 33–36.
4. Соколова, Ю. В. Лингвистические проблемы перевода поэзии Я. Купалы и Я. Коласа на английский язык / Ю. В. Соколова // Мова — літаратура — культура : VII Міжнародная навуковая канферэнцыя, прысвечаная 130-годдзю з дня нараджэння Янкі Купалы і Якуба Коласа, 27—28 верасня 2012 г. / Мінск, БДУ; пад агульнай рэдакцыяй Т. І. Шамякінай. — Мінск, 2012. — С. 408—413.
5. Улевич О., Артемчик Н. Памятники белорусам стоят по всей планете: от Чили до Японии [Электронный ресурс] / О.Улевич, Н. Артемчик – Режим доступа: <https://nlb.by/content/news/library-news/pamyatniki-belorusam-stoyat-po-vsey-planete-ot-chili-do-yaponii/> – Дата доступа: 11.03.2022.

Фильчук К.В., студент 116д группы
дневной формы обучения
Научный руководитель Сергеева О.О.
старший преподаватель

ПРОИЗВЕДЕНИЯ БЕЛОРУССКИХ КОМПОЗИТОРОВ ДЛЯ САКСОФОНА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX - НАЧАЛА XXI ВЕКА

Саксофон является одним из самых красивых и певучих среди всех духовых инструментов. Его возможности очень широки: по технической